

## **Traduction et Transcription**

### **Pelashe Mark**

#### **Live**

En hiver, les chasseurs partent très tôt

et reviennent très tard.

Pepuniti mishta-tshetshishepa tshituteuat ka natatauht kie tipishkuteuat.

Les journées sont courtes.

On travaillait beaucoup à l'intérieur de la tente.

Mishta-takuashua tshishikua.

Anumat mishta-aitussan anite mitshiuapit.

On pouvait entendre de loin le son des

raquettes sur la neige.

Mishta-katak<sup>u</sup> ut petuakanuat pieteuetashameshiniht.

On savait alors que les chasseurs arrivaient.

Ekue tshissenimakaniht pieteueshiniht.

Bonjour! bonjour!

De la visite qui arrive...

Kuei! Kuei!

Maniteuat takushinuat.

D'où venez-vous ?

De Unamen shipit, La Romaine.

Ha! de Unamen shipit!

Tanite uetshipaniek<sup>u</sup> ?

Unamen-Shipit,

Ah! Unamen-Shipit.

### **François Aster**

### **Pinashue Aster**

#### **Live**

Le plus important dans la forêt en hiver,

c'est la raquette.

Sans cela, tu ne peux te déplacer.

Nikan uet mishta-apatishit eukuan ne asham, nutshimit, pepuniti

Eukuan eka taht, apu tshi matshiin.

Il y a un très grand respect pour la raquette.

C'est la seule façon de marcher en hiver.

Anumat mishta-ishpitenimakanu ne asham.

Eukuan ne muk<sup>u</sup> tshe ut tshi pimutein pepuaki.

Si l'innu vois des raquettes par terre, il les

ramassera automatiquement et les accrochera.

Innu uapamati (piapiupaniti) ashama anite mushe,

Shaputue ekue mamushitinat kie ekue akutat.

Vous comprenez maintenant son importance.

Tshi nishtutenau anutshish eshpish mishta-apitishiht.

## **Kanikuen Gabriel**

### **Voix off :**

Je suis né aux environs à 45 milles au nord de Shefferville.

Depuis le temps de mon grand-père,

on va dans ce territoire là, à chaque année.

A partir de la mer, c'est à dire Uashat (Sept-Iles) , on parcourait environ 600 milles pour rejoindre cet endroit.

On partait vers la fin août. Des fois on voyageaient de nuit à cause du vent. Il fallait arriver avant les gels.

Anite nitinniuti ushteshish neunnuemina ashu patetat tshiuetinit anite ut (Schefferville).

Eshk<sup>u</sup> nana nimushum ka tat uet ituteian anite ka inniuian, eshakami-pipuna.

Anite ut uinipekut Uashat uiesh kutuasht-tatu-tshishemitashumitatunnuemina tshetshi takushiniat anite ua ituteiat.

Ishkualet Upau-pishim<sup>u</sup> nitshitutetan. Nanikutini tepishkat nipushitan usham apu tut nutik. Eshk<sup>u</sup> eka mishkutit uemut shash nika ui tatan.

### **Live**

Une fois rendu dans le territoire, on chassait

le caribou, l'ours pour se faire des provisions.

Mishu anite katshi takushiniat anite ua ituteiat, nika ui nataunan, nika ui nanatau-atikuenan, nanatau-mashkuenan tshetshi mautaiat mitshim<sup>u</sup>.

On savait qu'on en aurait besoin pour plus tard.

Nitshissenitetan tshe ui apashtaiat anite natshe.

De même, on fabriquait les vêtements, les moccasins  
et les raquettes.

Eukuan ut nitshi tshishuashpitikutan, tut nutashamikakutan, nut numassinikakutan.

Tout ça avant de commencer à trapper.

Eshk<sup>u</sup> eka ashtaniti assikumana.

Avec cette raquette, le devant n'étant  
pas tressé, j'utiliserai une corde...

Ushkatik<sup>u</sup> apu ne assimenan. Muk<sup>u</sup> tshiam nika makupitau ashit pishakaniapi (apish).

J'utiliserai ces raquettes de dépannage  
au début de l'hiver,

Tshek<sup>u</sup> eka utashamiti auen, mashku-ashama tshipa tshi tutueu.  
quand il n'y a pas beaucoup de neige,

Eshk<sup>u</sup> eka atimaukunikanit.

pour ne pas avoir à utiliser les  
raquettes de marche.

Tshetshi eka apatshiakaniht anitshenat tshitshue ashamat.

On prenait une journée pour fabriquer ces raquettes.

On en avait besoin tout de suite.

Anu uipat tshishiakanipanat mashku ashamat.

Usham uemut shaputue ui apatshiakanipanat.

**Voix off :**

Ce qui déclenche le processus de fabrication des raquettes, des moccasins, c'est quand on tue un caribou.

Nepiakaniti atik<sup>u</sup>, eukuan ne uet tshi tutuakaniht ashamat kie uet tshi tutakaniti pishakanessina.

**Jean-Baptiste Bellefleur**

**Voix off :**

On accorde beaucoup de respect au chasseur et à son équipement, c'est à dire ses vêtements, sa nourriture et ses raquettes. En sachant pour qui on fait des raquettes, automatiquement on connaîtra les dimensions de celle-ci.

Mishta-ishpitenitakanipan kanataut nenu aitapashtat: umatshushima, umitshim kie utashama. Tshessenimakaniti auen, nenu uetishamikuakaniti, ekue tshissenimakanit tshipa ishpiштиakanua.

Je ne pourrai pas le transporter au campement,

il est trop lourd, je vais le tailler ici.

Apu tshika tshi tshiuetikauk, uesham mishta-kushukutu ekut ute tshe pashauk<sup>u</sup>.

je vais avoir besoin de mes outils de bois

pour fendre l'arbre.

Nika ui tutuauat atanat tshetshi pashauk.

C'est un bon bouleau. Il est très résistant.

Mishta-minushiu ue ushkuai. Mishta-shipishiu.

C'est celui-là qu'on prend

pour faire les raquettes.

Eukuan ne iapatshiakanit e tutuakaniht ashamashkuat.

Ce n'est pas toujours possible de trouver du bouleau de cette taille.

Ce qui serait l'idéal. On peut alors remplacer celui-ci soit par du bouleau de plus petite taille ou du mélèze qui est aussi un bois dur et très résistant.

Apu shuk<sup>u</sup> uetishit tshetshi mishkuakanit ue ushkuai eshpishtit. Ne tshipa minushiu. Tshika tshi apatshiau etatau e apitshashkushishit. Kie ma uatshinikan, eiapit shipishiu.

Souvent, on est plusieurs à travailler sur une paire de raquette. Par exemple, celle que je suis entrain de tailler sera assemblé par Antoine et tresser par Pelashe.

Mitshetuau mitshetukuakanu ashame. Miam mate ue nimukutaua, Atuan tshika tatapashkushkusseau ek<sup>u</sup> tshe assimet Penash.

Ce qui est important, c'est que toutes les personnes qui travailleront sur ces raquettes ont tous la même intention, c'est à dire aider le chasseur à nourrir tout le monde.

Ne meshta-apitit, anitshenat mamu ka tutuauht ashama tshetshi itenitahk : nika pakassikunan kie ninan, ne ashame. E uauitshiaushinan uetashamikuakaniti kanataut.

**J.B. live**

**Shapatesh**

Je les laisses sécher pendant trois jours et

après je vais replacer le tout pour que mes

deux contours soient égaux.

Nipashuauat nishtutshishik<sup>u</sup> eku minuat tshe ueuetinikau tshetshi tapishkut uatshipaniht.

**Marie-Josette Bellefleur et Pelashe Bellefleur**

Un chasseur doit connaître à la perfection

son territoire, le jour comme la nuit.

Ne kanataut tshika ui mishta-minu-nishtuapatam<sup>u</sup> utassi, kiashikaniti kie tepishkaniti.

La chasse était très dure. Et le chasseur  
avait beaucoup à faire.

Mishta-animinipan e nataunan, mishta-aiatussepan kanataut.

Se déplacer sur des longues distances,  
transporter lourds.

Mishta kakatak<sup>u</sup> eituteti, e kushikutinit (e tutapet) tshekuanna.

Le chasseur était important et on s'en  
occupait bien,

Mishta-apatishipan kanataut, minu-aitutuakanipan.

on faisait ses vêtements, on arrangeait  
ses prises, on tressait ses raquettes.

Umatshunishima tutakanipana, naikauakanipana aueshisha nepiati, assimanuipana utashama.

On avait intérêt

à s'occuper de notre chasseur.

Il était notre fierté.

Uemut ishinakuanipan tshetshi minu-aitutuakanit kanataut.

Mishta aishineuatshanuipan.

### **Kunikuen Gabriel**

Quand l'aîné finit ses raquettes, c'est comme  
un mécanicien finissant sa propre voiture.

Tshashiati tshishennu utashama, miam peikuan kautapanitshesht tshashtati uin uetshit utapan.

Dans un groupe de chasseurs, il y a toujours  
un ou deux qui sont meilleurs marcheurs.

Mitshetitau kanataut, tauat peik kie mak nish<sup>u</sup> meshta-pikutat tshissaushiuet.

C'est eux qui iront le plus loin.

On leur donnera alors des raquettes.

Eukuan an anitshenat mishta-katak tshe takushiniht.

Eukuan anitshenat tshe utashamikanaht.

Avec ses nouvelles raquettes, je n'ai encore  
jamais vu un jeune, revenir les mains vides.

Eshk<sup>u</sup> apu nita uapamak ussinitshiu e ushkashamet tshe eka mishku-nataut.

L'animal le trouve beau.

Minunaku nenua aueshisha.

Quand cette aînée finira son tressage, elle

sortira les raquettes face au lever du jour,

Ue kukuminash tshishiassimeti, tshe unuitiat tshe akutat anite uet pitikutenit.

dans la neige où personne n'a encore piétiner.

Anite kunit eshk<sup>u</sup> nasht eka matakuneshkanit.

Elle les placera

Tshika minu-akuteu

Pour qu'un animal les admirent.

Tshetshi minunuaniti nenua aueshisha

### **Narr :**

La valeur de la raquette est déterminé par l'intention que chacun y donne, elle sera assez légère pour pouvoir marcher sur la neige. Elle sera aussi très jolie, aussi joli que le chasseur lui-même.

Anite uetshipanit uet tshikaientakushit ashama, Anitshenat papeik<sup>u</sup> ka ashamatsheshiht etenimaht ashama. « tshika ui nashtishu tshetshi ussi-takunit pimuteniti nenua uetashamikuaht. Tshika minunakushinua utashama miam eshpish minunakushit kanataut,

Quand aux trous pour tenir la corde, remarquez que ceux-ci sont en diagonales et proches les uns des autres de manière à ce que la corde passe le plus possible à l'intérieur des fûts. Cette façon de faire est pour éviter que la corde s'use trop rapidement. On appelle cette technique, celle de piste de marte en raison de ses trous en diagonales et de sa distance entre chacun d'eux, qui ressemblent à la piste d'une marte.

On posera des garnitures en laine de différentes couleurs comme des fleurs et quelques fois on fera un motif pour la rendre encore plus jolie.

Nishuiat ishi-pikunetakauanu ashamashk<sup>u</sup> tshesthi matshimapakatet apish. Nika pimapitshenen mak papessish nika pimapekamutan nasht nete pessish ashamashkut tshetshi itapekamut, ishi pikunetakauakanu miam uapishtan etashkak. Tshika tshikamutakanua uashikusheuna e mitashiapiuati, tshetshi anu minunakushit ashama.

### **Pelashe**

#### **Voix off**

Je passerai la babiche entre les cordes et

je tresserai en faisant le tour comme ça.

**Nitassimen uashka, Nika tshitshinikuanipan muk e assimeian.**

Avant de tresser, je mets la corde qui garde

en place les morceaux pendant qu'ils sèchent.

Eshk<sup>u</sup> eka assimeian nimamuapakaten tshetshi eka matshipaniht tshe ishpish pashtekau.

**Narr :**

\*On utilise de la babiche pour faire le tressage. Il s'agit d'une peau de caribou verte, sans tannage. Le présentoir qui tiens la raquette à une signification très spéciale. On ne veut pas faire de pression sur la raquette pour ne pas retarder le chasseur. Voilà pourquoi on accroche la raquette, plutôt que de la mettre entre nos genoux.

Ua assiminiapitshenaniti takuannu eshinakuakanit atikuian, unuitimit tshishtashkatanu ekue matauanit. Essimenanuti ashram nenu ka-tshishtashkatakanua tshetshi eka pitashuetashkuat ka assimesht. Shashish aianishkat ka pet aitunanut eshk<sup>u</sup> aitunanu.

Evidemment, on ne peut tresser toute la raquette avec une seule longueur de babiche. On réunit alors deux longueurs en faisant une incision à chaque bout et en l'intégrant l'une dans l'autre, elle deviendra pratiquement invisible en séchant.

Ne kaishatshamitshesht takuannu tshe ishi-anishkutapet tshetshi eka nukuannit.

En créant cet objet, la raquette, on réunit le végétal, l'animal et l'humain avec l'intention de chasser et de nourrir les siens. La langue innue en tiens compte également et le classe dans les mots animés.

Miam mate ua tutuakanit ashram, kassinu e innuimakak tshakuan apashtakanu : mishtik<sup>u</sup>, aueshish, mak anitshenat ka ashramitsheshiht umitunenitshikanuau etenimaht nenua kanatauniti tshe pakassikuht mak tshe pakassianiti iutshinninua. Kie anite innu-aimun eapit ishi- uitakannu ne aimun miam e innuimakaki.

Pelash live

Ça prend environ une semaine pour tresser une paire de raquette, pour ne pas trop s'ennuyer, on se regroupe plusieurs dans un même endroit et on fait toutes sortes de travaux.

Uiesh peikuminashtakana tananu e assimananut peiku-ashram, tshetshi eka shuk mueshtatapinanut, mamuitinanu mitshetuiat ishi atussenanu.

Il me reste un dernier tour et j'aurai

fini le front de la raquette.

Mashten nika tshinikuanipan tshetshi tshishtaian ushkatiku-ashram.

**Narr :**

On se sert d'une corne de jeune caribou pour égaliser

les espaces du tressage.

Atikuss uteshkana apatshiakanua e ueuetapekauakanit ashram.

Traduction chanson kanataut

Chasseur, toi qui sauvegarde bien ton savoir faire.

Dans le bois, là où ton grand-père t'as appris à chasser.

Prépare-toi à monter dans le bois. Là où ta grand-mère t'as appris à s'occuper de toi.

Chasseur, toi qui a suivi la rivière pour aller chasser.

Chasseur, là tu monteras ton campement.

J-Baptiste

Live

Je me mets toujours une marque pour voir facilement le dessus de la raquette.

Nitshissinuashtan tshetshi shaputue nishtuapatan tanen ne takut ashमित.

Il y a un dessus et un dessous à une raquette....

en dessous, le côté du contour

est arrondi pour pas que la babiche coupe.

Takuanu etashkuanit ashamat, nutimashkakutakanu anite shek<sup>u</sup> ne ashamashk<sup>u</sup> tshetshi eka tshi tshinipishiniht.

De même le contour est plus large

en dessous que en dessus.

Anu peshinakushu shek<sup>u</sup> ashamashkut anu ishpimit pimapekamua assiminiapia.

Narr :

Il existe deux façons d'attacher ses raquettes.

Celle-ci est la façon traditionnelle de faire.

Nishuiat nitshisseniten aishinakuataniti atamina. Eukuan ume innu-atamin.

J.Bap.

Voix off :

Celle-là est la façon des blancs.

Mishtikushiu-atamina.

Narr :

Si vous regardez la bouche de la raquette, vous remarquerez qu'elle n'est pas symétrique par rapport à son centre. Il y a un côté gauche et un côté droit. Cette façon permet à la raquette de légèrement s'incliner de l'intérieur vers l'extérieur et permettre ainsi à celles-ci de ne jamais se toucher.

Tshitapatamek<sup>u</sup> utun asham, apu miam tetaut assimananut. Ishinakuiaakanu asham tshetshi eka atamishkutaui. Nenu uet ishi-assimanut tshetshi eka kueshti-kueshte itashkut ne tshitasham, tshetshi eka takushameshkatishun.

Jean Bap live

En plaçant les raquettes comme ceci pour sortir dehors.

Ume itanitau ashamat uenuini,

tu t'assures l'aide de celles-ci dans tes déplacements.

tshitshisseniten tshe uitshishkau papamuteini

De cette façon tu indique à ta raquette

qu'elle doit y aller et qu'elle doit revenir.

Ekue tshissenitak ne tshitasham tshe ui tshitutet kie kau tshe ui takushinit.

Kanikuen Gabriel live

Tout les Innus voyageaient beaucoup.

Kassinu anite tshi aituteshapanat innuat.

Ils se rencontraient sur toute la grandeur

du Québec, dans un territoire sans frontière.

Kassinu anite natshishkatipanat upishtikuaiau assit nasht eka auennua tshipishkakuat.

Narration :

\*On allait à des endroits qu'on connaissait pour des raisons tel que le caribou passe par là, ou encore tel lac où il y a beaucoup de truites. Si nous, on connaissait ces endroits, beaucoup d'autres indiens les connaissaient aussi, des innus, des cris, des naskapis,

et on travaillaient ensemble, pêcher, chasser, partager.

C'était la façon de vivre dans le **Nitassinan**. (remplacer pas nutshimit)

Pamamitshipan innu nete etenitak tshipa ushakatikunnu mak tshipa ushakameshunnu, Mak kanapua natu-maniteuepan. Uapamekushtunnuat, Naskapi mak kutakat innuat ekute ishpitshipanat kie uinuau. Mamu nataunanipan kussenanipan, matinuemitunanipan. Eukuan ishi-pakassiunanipan.

La raquette en hiver était une nécessité pour tout le monde, sans elle on ne bougeait pas. Pour les chasseurs elle apportait même certains avantages ou éliminait certains obstacles comme le vent, pas de détour à faire pour contourner un lac par exemple. Elle avait surtout l'avantage de retarder le caribou qui calle dans la neige contrairement au chasseur muni de raquettes.

Pepuniti, kassinu auen uemut tshika ui utashamu, eka taht nasht apu tshi matshinanut. Mamitshetuit ishi-uitshiku kanataut utashama kie uanasse tshi pimuteu etamaukanikanit kie uanasse tshi natau.

**Musique** - Rodrigue Fontaine, Bill St-Onge, Luc Bacon